

MESSE DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

Introït

Intr. 8

A. D te le-vá-vi * á-nimam me- am : De- us me- us
 in te confí- do, non e- ru- bé- scam : neque
 ir-rí- de- ant me i-nimí- ci me- i : é-te-nim u-ni-vér- si
 qui te exspéc- tant, non confun- dén- tur. Ps. Vi- as tu- as,
 Dómi-ne, demónstra mi-hi : * et sémi-tas tu- as é-do-ce me.

A. Vers toi, j'élève mon âme, ô mon Dieu; en toi je me confie; que je n'aie pas à rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus. **¶.** Seigneur, fais-moi connaître tes voies et enseigne-moi tes sentiers. **¶.** Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, pour les siècles des siècles. Amen. **A.** . Vers toi, j'élève mon âme.

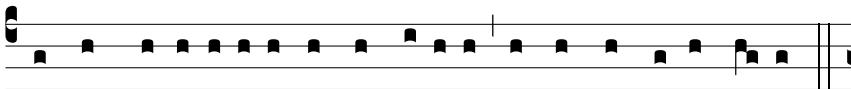


In nōmi-ne Patris, et Fí-li- i, et Spí-ri-tus Sancti. R. Amen.

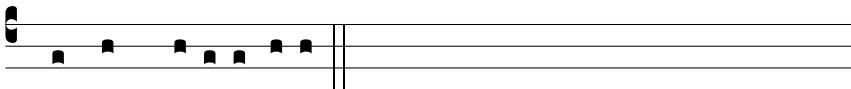
Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Grá- ti- a Dómi- ni nostri Ie-su Chri- sti, et cá- ri- tas De- i,



et commu-ni-cá-ti- o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nos- tra, ut apti simus ad sacra mystéria celebrańda.

Confiteor Deo omnipoténti et vo- bis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omis- sione : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beatam Maríam semper Vírginem, omnes Angelos et Santos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimissís peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam. R. Amen.

Préparons nous à célébrer le mys- tère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pen- sée, en parole, par action et par omission; oui j'ai vraiment péché. c'est pourquoi je supplie la bien- heureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et soeurs, de prier pour moi le Sei- gneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. R. Amen.

1

ky-ri- e * e- lé- i-son. bis Chri- ste e-
lé- i-son. bis Ký-ri- e e- lé- i-son. Ký-ri- e *
** e- lé- i-son.

Collecte

V. Orémus.

Da, quæsumus, omnípotens Deus,
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,
Christo tuo veniénti iustis opéri-
bus occurréntes, eius déxteræ so-
ciáti, regnum mereántur possidére
cælesté. Per Dóminum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-
puissant, la volonté d'aller par les
chemins de la justice à la ren-
contre de celui qui vient, le Christ,
afin qu'ils soient admis à sa droite
et méritent d'entrer en possession
du Royaume des cieux. Par Jésus
Christ.

R. Amen.

Première lecture

Léctio Isaíæ Prophétæ
Parole d'Isaïe,

– ce qu'il a vu au sujet de Juda et de Jérusalem.

Il arrivera dans les derniers jours

que la montagne de la maison du Seigneur
se tiendra plus haut que les monts,
s'élèvera au-dessus des collines.

Vers elle afflueront toutes les nations
et viendront des peuples nombreux.

Ils diront : « Venez !

montons à la montagne du Seigneur,
à la maison du Dieu de Jacob !
Qu'il nous enseigne ses chemins,

| Lecture du livre du prophète Isaïe

et nous irons par ses sentiers. »
 Oui, la loi sortira de Sion,
 et de Jérusalem, la parole du Seigneur.
 Il sera juge entre les nations
 et l'arbitre de peuples nombreux.
 De leurs épées, ils forgeront des socs,
 et de leurs lances, des fauilles.
 Jamais nation contre nation ne lèvera l'épée ;
 ils n'apprendront plus la guerre.
 Venez, maison de Jacob !
 Marchons à la lumière du Seigneur.



Verbum Dómi-ni. R. De-o grá-ti-as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel

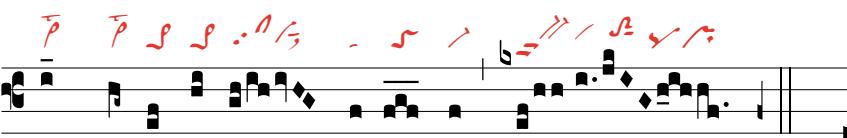
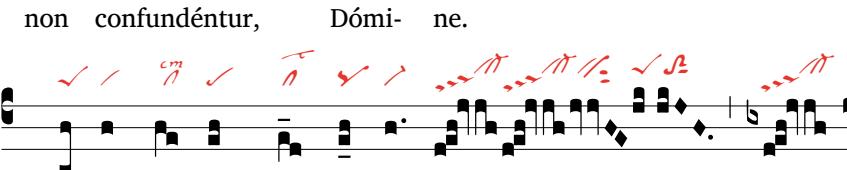
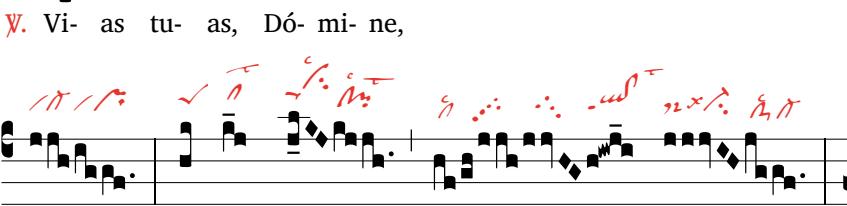
Gr. 1

 ni- vér- si * qui te exspéctant,

non confundéntur, Dómi- ne.

R. Vi- as tu- as, Dó- mi- ne,

no- tas fac mi- hi :

The musical score for the Gradual consists of three staves of square neumes on four-line staff lines. Red ink has been used to mark specific notes and rhythms throughout the score, particularly in the first and third staves. The first staff begins with a large initial decorated letter 'U' followed by 'ni- vér-'. The third staff begins with 'no-'. The text 'non confundéntur, Dómi- ne.' is written below the first and third staves respectively. The red markings include various slurs, ties, and note heads, indicating performance techniques such as sustained notes or rhythmic patterns.

The musical notation consists of two staves of neumes on a four-line staff system. Red ink has been used to highlight specific notes and draw attention to the lyrics. The first staff covers the phrase 'et sé-mi-tas tu-as é-do-ce me.'. The second staff begins with 'U-ni-vér-' and ends with 'si.'.

*Ps. 24, 3-4 R. Tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus, Seigneur.
¶ Seigneur, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.*

Deuxième lecture

Lectio Epistolæ beati Páuli Apóstoli		Lecture de la lettre de saint Paul ad Romáños
--------------------------------------	--	--

Frères,

vous le savez : c'est le moment,
l'heure est déjà venue de sortir de votre sommeil.
Car le salut est plus près de nous maintenant
qu'à l'époque où nous sommes devenus croyants.
La nuit est bientôt finie,
le jour est tout proche.
Rejetons les œuvres des ténèbres,
revêtions-nous des armes de la lumière.
Conduisons-nous honnêtement,
comme on le fait en plein jour, sans orgies ni beuveries,
sans luxure ni débauches, sans rivalité ni jalouse, mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ.

A single staff of neumes on a four-line staff system, ending with a double bar line and repeat dots.

Verbum Dómi-ni. R. De-o grá-ti-as.

Parole du Seigneur. R. Nous rendons grâce à Dieu.

Alléluia

All. 8

L-le-lú-ia. *Ostén-de*

no-bis Dó- mi-ne mi-se-ri-cór-di-am tu-

am: et sa-lu-tá-re tu-

um da no-bis.

Ps. 84, 8 Alléluia, alléluia. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde et donne-nous ton salut. Alléluia.

Évangile

Dómi-nus vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. Léctio sáncti
E-vangé-li-i se-cúndum Mattháe-um R. Gló-ri-a ti-bi, Dómi-ne.

¶. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit. ¶. Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. R. Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,

Jésus disait à ses disciples :

« Comme il en fut aux jours de Noé,
ainsi en sera-t-il lors de la venue du Fils de l'homme.

En ces jours-là, avant le déluge,
on mangeait et on buvait, on prenait femme et on prenait mari,
jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ;
les gens ne se sont doutés de rien,
jusqu'à ce que survienne le déluge qui les a tous engloutis :
telle sera aussi la venue du Fils de l'homme.

Alors deux hommes seront aux champs :
l'un sera pris, l'autre laissé.

Deux femmes seront au moulin en train de moudre :
l'une sera prise, l'autre laissée.

Veillez donc,
car vous ne savez pas quel jour
votre Seigneur vient.

Comprenez-le bien :
si le maître de maison
avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait,
il aurait veillé et n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison.
Tenez-vous donc prêts, vous aussi :
c'est à l'heure où vous n'y penserez pas
que le Fils de l'homme viendra. »



Verbum Dómi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

¶. Parole du Seigneur. R. Louange à toi, ô Christ.

1

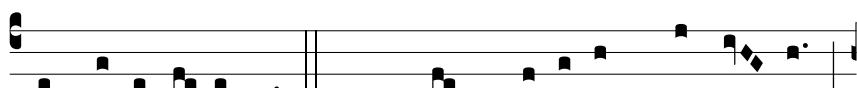
C Re-do in unum De- um, Patrem omni-potén- tem, factó-rem
cae-li et ter- rae, vi-si-bí- li- um ómni- um, et invi- si- bí- li- um.

Et in unum Dómi- num Je- sum Chri- stum, Fí- li- um De- i
u-ni- gé- ni- tum. Et ex Patre na-tum ante ómni- a saécu-la.

De- um de De- o, lumen de lúmi-ne, De- um ve-rum de De- o
ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, consubstanti- á- lem Pa- tri :

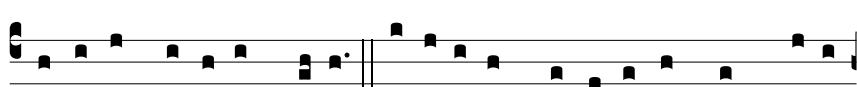
per quem ómni- a fa- cta sunt. Qui propter nos hómi- nes,
et propter nostram sa- lú- tem descéndit de cae- lis. Et

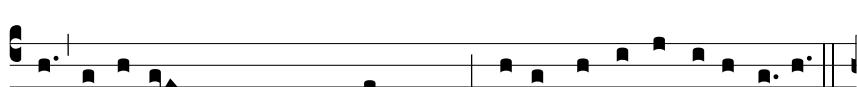

 incarná-tus est de Spí- ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne :

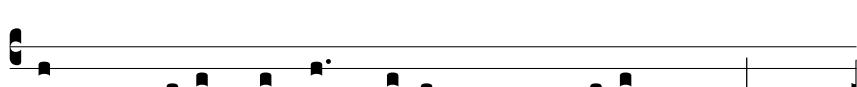

 Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis :


 sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est. Et re-surré-xit

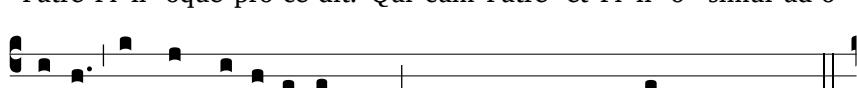

 térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cae-lum :


 se-det ad déxe-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-


 a, ju-di-cá-re vi-vos et mórtu-os : cu-jus regni non e-rit fi-nis.


 Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex


 Patre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o simul ad-o-


 rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur : qui lo-cú-tus est per Prophé-tas.

Et u-nam sanctam cathó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si-am.

Confí-te-or unum baptísma in remis-si-ó-nem pecca-tó-rum.

Et exspécto re-surrecti-ó-nem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventúri

saé-cu-li. A-men.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré non pas créé, consubstantiel au Père; et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Ecritures,
et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnaissais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.

Offertoire

Off. 2

A d te Dómi- ne le- vá- vi á-

nimam me- am : De- us me- us, in te confí- do,

non e-ru- bé- scam : ne-que ir- rí-de- ant me i-ni-mí-

ci me- i : * Et e- nim u- ni-vér-si qui te exspéc- tant, non

confun- dén- tur. **V.** 1. Dí-ri-ge me in ve- ri- tát- te

tu- a et do-ce me, qui- a tu es

De- us sa-lu-tá- ris me- us : et te sustí-nu-

i to- ta di- e. * Etenim. (*ut infra*) **V.** 2. Réspi-ce in

me et mi-se-ré- re me- i, Dómi- ne, custó- di á-nimam
 me- am et é-ri- pe me, non confún- dar, quó-
 ni- am invo- cá- vi te.
 * Et- e- nim
 u- ni-vér-si qui te exspéc- tant, non confun- dén- tur.

Ps. 24, 1-3 *Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme; mon Dieu, en toi je me confie, que je n'aie pas à en rougir. Et que mes ennemis ne se moquent pas non plus de moi, car tous ceux qui t'attendent ne seront pas confondus.*

Prière sur les offrandes

V. Oráte, fratres : ut meum ac ves-trum sacrificíum acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R. Suscípiat Dóminus sacrificíum de mánibus tuis ad laudem et gló-riam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apos-tolórum Simónis et Iudæ perpé-tuam venerántes, quásimus, ut vo-ta nostra suscípias et ad sacra mys-teria celebránda nos digne perdú-

V. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

R. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mystères que nous

cas. Per Christum Dóminum nos-trum.

R. Amen.

célébrons. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

1re Préface de l'Avent

¶. Dómi-nus vo-bí-scum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o. ¶. Sur-sum
corda. R. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ¶. Grá-ti-as a-gá-mus
Dómi-no De-o nostro. R. Di-gnum et justum est.

¶. Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

¶. Élevons notre cœur. R. Nous le tournons vers le Seigneur.

¶. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. R. Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens æterne Deus : per Christum Dóminum nos-trum. Qui, primo advéntu in humilitate carnis assúmptæ, dispositiōnis antiquæ munus implévit, nobisque salútis perpétuæ trámitem reserávit : ut, cum secundo vénerit in sue glória maiestatis, manifésto demum múnere capiámus, quod vigilantes nunc audémus exspectare promíssum. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiōnibus, cumque omni milítia cælestis exércitus, hymnum gloriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Car il est déjà venu, en assumant l'humble condition de notre chair, pour accomplir l'éternel dessein de ton amour et nous ouvrir à jamais le chemin du salut; il viendra de nouveau, revêtu de sa gloire, afin que nous possédions dans la pleine lumière les biens que tu promets et que nous attendons en veillant dans la foi. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les esprits bienheu-

reux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Sanctus

5

An- ctus, * San- ctus, San- ctus Dómi- nus De- us
 Sá- ba- oth. Ple-ni sunt cae- li et ter- ra gló-ri- a tu- a.
 Ho- sánna in excél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit
 in nó-mi-ne Dómi-ni. Ho- sánna in excél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te ígitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ✠ hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignérис toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro **N.** et Antístite nostro **N.** et ómnibus orthodóxis

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ✠ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape **N.**, notre évêque **N.** et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue

atque cathólicæ et apostólicæ fídei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.** et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi ófferunt hoc sacrificíum laudis, pro se suísque ómnibus : pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ : tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi, sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártyrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbí, Ioánnis, Thomæ, Iacóbí, Philíppi, Bartholomæi, Matthéi, Simónis et Thaddéi : Líni, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélli, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum ; quorum méritis precibúsque concédas, ut in ómnibus protectiōnis tuæ muniámur auxílio. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiōnem servitútis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quásimus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætérrna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári. (Per Christum Dóminum nos-

des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour la paix et le salut qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel vivant et vrai.

Unis dans une même communion, vénérant d'abord la mémoire de la bienheureuse Marie toujours Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur, Jésus Christ ; et celle de saint Joseph, son époux, les saints Apôtres et Martyrs Pierre et Paul, André, [Jacques et Jean, Thomas, Jacques et Philippe, Barthélémy et Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet, Clément, Sixte, Corneille et Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean et Paul, Côme et Damien] et tous les saints. Nous t'en supplions, accorde-nous, par leur prière et leurs mérites, d'être, toujours et partout, forts de ton secours et de ta protection. [Par le Christ notre Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous présentons devant toi, nous tes serviteurs, et ta famille entière : Seigneur, dans ta bienveillance, accepte-la. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache nous à la damnation éternelle et veuille nous admettre au nombre de tes élus.

trum. Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilèmque facere digneris : ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi. Qui, pridie quam patratur, accipit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, dedicitque discipulis suis, dicens :

Accipite et manducate ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, dedicitque discipulis suis, dicens :

Accipite et bibite ex eo omnes : hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Hoc facite in meam commemorationem.

Seigneur Dieu, nous t'en prions, daigne bénir et accueillir cette offrande, accepte-la pleinement, rends la parfaite et digne de toi : qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur. La veille de sa passion, il prit le pain dans ses mains très saintes et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes ; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.

Mysté- ri- um fí- de- i. *vel* Mysté- ri- um fí- de- i. *R.* Mortem
 tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re-surrecti- ó-nem
 confi-témur, do-nec vé-ni- as.

¶. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémores, Dómine, nos ser-
vi tui, sed et plebs tua sancta, eiús-
dem Christi, Fílii tui, Dómini nos-
tri, tam beátæ passiónis, necnon et
ab íferis resurrectiōnis, sed et in
cælos gloriósæ ascensiōnis : offéri-
mus præcláræ maiestáti tuæ de tuis
donis ac datis hóstiam puram, hóstia-
m sanctam, hóstiam immaculá-
tam, Panem sanctum vitæ ætérnæ
et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vul-
tu respícere dignérís : et accépta
habére, sicuti accépta habére di-
gnátus es múnera púeri tui ius-
ti Abel, et sacrificiúm Patriárchæ
nostri Abrahæ, et quod tibi óbtu-
lit summus sacérdos tuus Melchisé-
dech, sanctum sacrificiúm, imma-
culátam hóstiam.

Súpplices te rogámus, omnípotens
Deus : iube hæc perfíri per manus
sancti Angeli tui in sublíme altáre
tuum, in conspéctu divinæ maiestá-

Voilà pourquoi nous aussi, tes ser-
viteurs, et ton peuple saint avec
nous, faisant mémoire de la pas-
sion bienheureuse de ton Fils, Jé-
sus, le Christ, notre Seigneur, de sa
résurrection du séjour des morts et
de sa glorieuse ascension dans le
ciel, nous te présentons, Dieu de
gloire et de majesté, cette offrande
prélevée sur les biens que tu nous
donnes, le sacrifice pur et saint, le
sacrifice parfait, pain de la vie éter-
nelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les
présents de ton serviteur Abel le
Juste, le sacrifice d'Abraham, notre
père dans la foi, et celui que t'of-
frit Melchisédech, ton grand prêtre,
oblation sainte et immaculée, re-
garde ces offrandes avec amour et,
dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-
puissant : qu'elles soit portées par
les mains de ton ange en présence
de ta gloire, sur ton autel céleste,

tis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sump-sérimus, omni benedictióne cælesti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum si-gno fídei, et dórmiant in somno pa-cis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refri-gérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per Christum Dómi-num nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámuli-tuis, de multitúdine miseratió-num tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre di-gnérís cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánnne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non aestimátor mé-riti, sed véniae, quáesumus, largí-tor admítte. Per Christum Dómi-num nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctífi-cas, vivífi-cas, benedíci-s, et præsta-s no-bis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis ho-nor et glória per ómnia sácula sæ-culórum.

R. Amen.

afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de **N.** et **N.**) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admets-nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Bar-nabé, [Ignace, Alexandre, Marcel-lin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anas-tasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant large-ment ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'uni-té du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R. Amen.

Notre Père

Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni- ti, et di-ví-na insti-tu-ti- ó-ne

Tous

formá-ti, audémus dí-ce-re : R. Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :

sancti- fi- cé- tur nomen tu- um; advé- ni- at regnum tu- um;

fi- at vo- luntas tu- a, sic- ut in cæ- lo, et in terra. Pa- nem

nostrum co- ti- di- á-num da no- bis hó-di- e; et dimít- te no- bis

dé- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimít- timus de- bi- tó- ri- bus nostri;

et ne nos indú- cas in tenta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos a ma- lo.

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au ciel, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quásumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatione secúri : exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps : soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avénement de Jésus Christ, notre Sauveur.



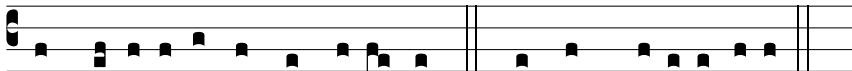
R. Qui- a tu- um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sáe-cu-la.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis : Pacem relínquo vo-bis, pacem meam do vobis : ne re-spicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et co-adunáre dignérис. Qui vivis et regnas in sácula sáculórum.

R. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : «Je vous laisse la paix, je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplice, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. R. Et cum spí-ri-tu tu- o.

¶. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei

5

Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-ré-re
no-bis. Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :

mi-se-ré-re no-bis. A-gnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta
mundi : do-na no-bis pa-cem.

Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Co. 1
D O-mi-nus * da-bit be-nigni-tá-tem : et ter-ra
no-stra da-bit fructum su-um.

V. 1. Compla-cu-ísti ti-bi, Dómi-ne, in terra tu-a, convertí-sti cap-

ti-vi-tá-tem Ia-cob. **A.** Dóminus. **V.** 2. Remi-sí-sti in-iqui-tá-tem

ple-bis tu- æ, o- pe-ru- í-sti ómni- a peccá- ta e- ó- rum.

A. Dóminus. **V.** 3. Contra- xís- ti omnem i- ram tu- am, *

re-vertís- ti a fu-ró-re indigna- ti- ó-nis tu- æ. **A.** Dóminus.

V. 4. Convérte nos, De- us, sa- lu- tá- ris nos- ter, * et a- vérte

i-ram tu- am a no- bis. **A.** Dóminus.

Ps. 84 : 13, 2-5 *Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.*

V. 1. *Tu as aimé, Seigneur, cette terre, tu as fait revenir les déportés de Jacob.*

V. 2. *Tu as ôté le péché de ton peuple, tu as couvert toute sa faute.*

V. 3. *Tu as mis fin à toutes tes colères, tu es revenu de ta grande fureur.*

V. 4. *Fais-nous revenir, Dieu, notre salut, oublie ton ressentiment contre nous.*

Postcommunion

V. Orémus.

Prosint nobis, quæsumus, Dómine,
frequentáta mystéria, quibus nos,
inter prætereúntia ambulántes, iam
nunc instítuis amáre cælestia et
inhærére mansúris. Per Christum
Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

Nous t'en prions, Seigneur, fais
fructifier en nous les mystères que
nous avons célébrés : tandis que
nous marchons dans ce monde qui
passe, tu nous enseignes par eux à
aimer dès maintenant les biens du
ciel, et à nous attacher à ceux qui
demeurent. Par le Christ, notre Sei-
gneur.

R. Amen.

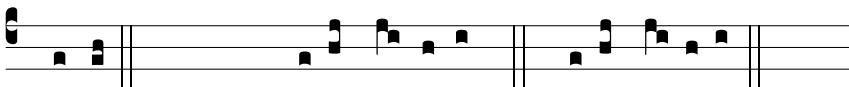
Envoi



Dómi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Be-ne-dí-cat vos



omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us, et Spí-ri-tus Sanctus.



R. Amen. *Le diacre :* I-te, mis-sa est. **R.** De-o grá- ti- as.